



**T**RANSITXV

**R**EZUMAT

### **Principiul reutilizării**

În traducere, orice document este o activitate cu totul nouă – dar oare chiar așa este? Există porțiuni de text care sunt identice sau foarte asemănătoare cu ceea ce s-a mai scris și publicat, adică au mai fost traduse cândva. Mai ales când este vorba despre versiuni noi ale produsului sau actualizări, documentația conține informații noi ce trebuie traduse. Dar în același timp, există un grad mare de reutilizare a unor cuvinte și propoziții care se regăsesc în traduceri anterioare. Ideea de a reutiliza documentele și traduceri existente (numite materiale de referință) formează baza unui sistem de memorie a traducerii (TMS). De peste 18 ani, STAR aplică acest principiu pentru a dezvolta și perfecționa TransitXV transformându-l într-un mediu de lucru profesional și ergonomic, pentru proiectele de traducere în mai multe limbi.

### **Traducere fără frontiere**

Deoarece suportă setul de caractere cu bit dublu Unicode, TransitXV se poate utiliza pentru editare în peste 180 de limbi diferite – lucru neegalat până acum de vreun alt competitor. Sunt suportate de TransitXV chiar și limbi din Orientul Îndepărtat (chineză, japoneză) și limbile cu scriere de la dreapta la stânga (arabă, ebraică). Datorită interfețelor moderne XML, transferului de date TMS și a unui modul de import al bazei de date extrem de puternic, trecerea la TransitXV de la alte sisteme de memorie a traducerii n-a fost nicicând mai ușoară.

### **Standarde înalte de calitate pentru terminologia dvs.**

Cu ajutorul unei interfețe ce se poate configura, se poate importa cu ușurință terminologia existentă, stocată în liste și baze de date, în sistemul complet integrat de gestionare a terminologiei din TransitXV, TermStar. Acest lucru înseamnă că funcția de căutare în terminologia de specialitate dă rezultate chiar de la primul proiect de traducere.

### **Simplitate**

Proiectele în mai multe limbi sunt pregătite într-o singură operațiune – orice tip de document original, de exemplu FrameMaker, InDesign, AutoCAD, QuarkXPress, Word, SGML etc. se poate importa în TransitXV. În acest proces, TransitXV separă automat de text informațiile legate de structură. În timpul procesului de import al documentelor în TransitXV, acestea sunt pretraduse simultan folosind materialul de referință.

Comunicarea între echipele din locații separate și îndepărtate nu mai reprezintă acum o problemă cu TransitXV – documentele ce necesită traducere și dicționarele cu terminologie sunt comprimate de TransitXV și trimise la traducătorii respectivi prin simpla apăsare a unei taste. Documentele traduse ale proiectului sunt expediate înapoi în același format comprimat. Acestea sunt apoi introduse automat în proiectul existent. Terminologia actualizată este introdusă în dicționarele respective. Toate fișierele traduse sunt exportate printr-o singură comandă – textul tradus este reunit cu informațiile structurii. În final, TransitXV salvează automat documentele traduse pentru fiecare limbă țintă într-o structură formată din dosare, identică cu cea a proiectului original.

### **Rapiditate**

Fișierele de lucru și cele pentru referință din TransitXV depășesc rar dimensiunea de 10 KB. Prin urmare, memoria traducerii rămâne mică chiar și după ani de traducere intensă. Avantajele constau în pretraducere mai rapidă, transfer imediat de fișiere către traducător, încărcare și editare mai eficientă a fișierelor.

### **Calitate**

Datorită structurii bazate pe fișiere, toate materialele de referință se pot gestiona cu ajutorul instrumentului File Manager. Acest lucru înseamnă că puteți selecta anumite fișiere din materialul de referință și le puteți exclude cu ușurință dacă nu au calitatea dorită. Ca rezultat, memoria traducerii devine mai bună la fiecare utilizare. Și nu trebuie să fiți un specialist în baze de date pentru a administra și a întreține memoria traducerii.

### **Profitabilitate**

În TransitXV puteți salva anumiți termeni și prețuri pe care le-ați stabilit cu clienții, traducătorii și cei care verifică traducerea și le puteți utiliza pentru a efectua calcule la orice oră – în baza unor criterii definite individual și în orice etapă a procesului. TransitXV poate genera rapoarte despre întregul proiect sau pentru subproiecte individuale în baza numărului de caractere, cuvinte, rânduri sau pagini sau despre prețuri. În plus, calculele dvs. se pot transfera automat către prețurile stabilite și formularele de comandă. Se poate aplica și un factor de extindere pentru limba țintă. În acest fel dvs. puteți vedea de la început și la fiecare etapă intermediară a procesului traducerii care dintre proiecte sunt într-adevăr profitabile.

**Cristina Zaharia**  
Director Executiv

**Star Information Services & Tools**  
"Your Partner in Translations & DTP"

**tel:** +4 0729 883632

**fax:** +4 0232 212089

**web:** [www.star-romania.com](http://www.star-romania.com)